

عنوان مقاله:

تحلیل سبک شناختی و زیبایی شناختی ترجمه اشعار عربی سعدی شیرازی به دست مویده شیرازی

محل انتشار:

پژوهشنامه نقد ادبی و بلاغت، دوره 6، شماره 2 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسنده:

علیرضا نظری - استادیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه بین المللی امام خمینی(ره)

خلاصه مقاله:

آثار سعدی شیرازی، یکی از نامدارترین سخن سرایان ادب فارسی، بنا به جنبه های متعدد شکلی و محتوایی، قابلیت تحلیل و بررسی را از جنبه های فراوانی داراست. این شاعر برجسته فارسی با سرودن اشعار قابل توجهی به زبان عربی، مهارت و تسلط خود را در این زبان به نحو تحسین برآیزی به نمایش گذاشته و این اشعار را مویده شیرازی به فارسی ترجمه کرده است. پرسش اینجاست که ترجمه فارسی اشعار سعدی و به عبارت دقیق تر، ترجمه مویده شیرازی، چگونه و تا چه حد می تواند روح و سبک ادبی سعدی را بنمایاند. این پژوهش، با شیوه توصیفی تحلیلی، ترجمه مویده شیرازی را واکاویده تا بتوان از منظر زیبایی شناسی این ترجمه، ضمن تبیین ارزش ادبی اشعار عربی سعدی، شیوه ترجمه فارسی اش را منطبق بر جوانب شکلی و محتوایی اصل اثر، تحلیل سبک شناختی کرد. باتوجه به آگاهی مویده شیرازی از ادبیات دو زبان، وی در ترجمه فارسی اشعار سعدی، دقت در انتقال معنا را معیار قرار داده و از ترجمه آزاد که اجازه بازآفرینی متن اصلی را به مترجم می دهد پرهیز کرده است.

کلمات کلیدی:

سعدی شیرازی، اشعار عربی، مویده شیرازی، ترجمه شعر، سبک ترجمه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1212136>

